

11. Юрина Е. А. Комплексное исследование образной лексики русского языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. 36 с.
12. Abdullayev Chingiz. His greatest passion. Baku : TEAS Press Publishing House, 2018. 225 p.
13. Abdullayev Chingiz. Judge, Jury and executioner. Baku : TEAS press, 2018. 223 p.

References

1. Abdullaev Ch. A. Ego podlinnaya strast. M.: EKSMO, 2018. 318 p.
2. Abdullaev Ch. A. Sud nepravyx. M.: EKSMO, 2018. 317 p.
3. Belyaeva L. N. Teoriya i praktika perevoda. Sankt-Peterburg: Knizhnyj dom, 2007. 212 p.
4. Bolotnova N. S. Leksicheskaya struktura xudozhestvennogo teksta v associativnom aspekte. Tomsk: Izdatelstvo Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta, 1994. 212 p.
5. Vyoglin Ch. F. Mnogostupenchatyj perevod. Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1978, pp. 168–184.
6. Vlavov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode. M.: Nauka, 1980. 342 p.
7. Pavlova N. M. Stilisticheskie konnotacii kak komponent adekvatnosti perevoda. Tetradi perevodchika, 1977, № 14, pp. 67–80.
8. Rzaev F. Ch. O kuryozax xudozhestvennogo perevoda. Russkij yazyk i literatura v Azerbajdzhane. 2013, № 1, pp. 22–26.
9. Fyodorov A. V. Iskusstvo perevoda i zhizn literatury. L.: Prosveshhenie, 1983. 352 p.
10. Shvejcer A. D. Perevod i lingvistika. M.: Nauka, 1973. 232 p.
11. Yurina E. A. Kompleksnoe issledovanie obraznoj leksiki russkogo yazyka. M., 2006. 36 p.
12. Abdullayev Chingiz. His greatest passion / Chingiz Abdullayev. –Baku: TEAS Press Publishing House, 2018. 225 p.
13. Abdullayev Chingiz. Judge, Jury and executioner. Baku: TEAS press, 2018. 223 p.

Статья поступила в редакцию 14.09.2021; одобрена после рецензирования 16.10.2021; принята к публикации 23.10.2021.

The article was submitted 14.09.2021; approved after reviewing 16.10.2021; accepted for publication 23.10.2021.

Научная статья
УДК 811.112.2
doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-025-029

ТАКСИС И МЕЖКАТЕГОРИАЛЬНЫЙ КРОССИНГ

И.В. Архипова

Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, irarch@yandex.ru

Аннотация. Данная статья рассматривает вопрос межкатегориального взаимодействия функционально-семантической категории таксиса и «близких» ей функционально-семантических категорий темпоральности, аспектуальности, итеративности, квантитативности и временной локализованности / временной нелокализованности, имеющих полевою структуру. Все вышеперечисленные категории рассматриваются в качестве функционально-семантических полей с предикативным ядром. Межкатегориальное взаимодействие характеризуется взаимозависимостью и взаимообусловленностью рассматриваемых функционально-семантических полей таксиса, аспектуальности, темпоральности, итеративности, квантитативности, временной локализованности/ нелокализованности. Основу межкатегориального взаимодействия таксиса с вышеназванными функционально-семантическими полями составляет его семантическая доминанта: выражение хронологического значения одновременности и разновременности. Таксис и «близкие» функционально-семантические категории аспектуальности, итеративности, темпоральности, квантитативности и временной локализованности/нелокализованности находятся в отношении межкатегориального кроссинга. Межкатегориальные связи категории таксиса с «близкими» функционально-семантическими категориями в контексте межкатегориального кроссинга делают

возможным выделение различных интегративных таксисных семантических синкрет-субкомплексов одновременности и разновременности: аспектуально-темпорально-таксисного, квантитативно-таксисного и итеративно-таксисного. Межкатегориальный кроссинг рассматриваемых функционально-семантических полей таксиса, аспектуальности, темпоральности, квантитативности, временной локализованности / нелокализованности детерминирует актуализацию различных таксисных категориальных ситуаций одновременности и разновременности (квантитативно-таксисных, итеративно-таксисных, темпорально-таксисных) в высказываниях с предложными девербативами в немецком, русском, английском и нидерландском языках.

Ключевые слова: таксис, межкатегориальное взаимодействие, межкатегориальные связи, межкатегориальный кроссинг, таксисные семантические синкрет-субкомплексы, таксисные категориальные ситуации

TAXIS AND INTERCATEGORICAL CROSSING

I.V. Arkhipova

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, irarch@yandex.ru

Abstract. This article examines the issue of intercategory interaction of the functional-semantic category of taxis and its «close» functional-semantic categories of temporality, aspectuality, iteration, quantitative and temporal localization/temporal non-localization, which have a field structure. All of the above categories are considered as functional-semantic fields with a predicative core. Intercategory interaction is characterized by the interdependence and interdependence of the considered functional-semantic fields of taxis, aspectuality, temporality, iteration, quantitateness, temporal localization / non-localization. The basis of the intercategory interaction of the taxis with the above-mentioned functional-semantic fields is its semantic dominant: the expression of the chronological meaning of simultaneity and non-simultaneity (primary / secondary nature). Taxis and «close» functional-semantic categories of aspectuality, iteration, temporality, quantitateness and temporal localization/non-localization are in relation to intercategory crossing. Intercategory connections of the taxis category with "close" functional-semantic categories in the context of intercategory crossing make it possible to distinguish various integrative taxis semantic syncret-subcomplexes of simultaneity and non-simultaneity: aspectual-temporal-taxis, quantitative-taxis and iterative-taxis. Intercategory crossing of the considered functional-semantic fields of taxis, aspectuality, temporality, quantitateness, temporal localization/non-localization determines the actualization of various taxis categorical situations of simultaneity and non-simultaneity (quantitative-taxis, iterative-taxis, temporal-taxis) in statements with prepositional deverbatives in German, Russian, English and Dutch.

Keywords: taxis, intercategory interaction, intercategory connections, intercategory crossing, taxis semantic syncret-subcomplexes, taxis categorical situations

Описание вопросов межкатегориального взаимодействия различных грамматических категорий находят свое освещение в работах ряда отечественных языковедов (И.В. Архипова, А.В. Бондарко, В.С. Храковский, Е.Е. Страхова, С.В. Шустова, Е.С. Комиссарова, Н.П. Сюткина и др.) [1; 2; 3; 4; 5].

В этой связи в функциональной грамматике выделяют поликатегориальные комплексы, конституируемые различными функционально-семантическими категориями: (а) «естественными» или «близкими» (тождественными/аналогичными) (см.: таксис – темпоральность, таксис – аспектуальность, таксис – итеративность, таксис – временная локализованность/временная нелокализованность); (б) «неблизкими» / «далекими друг от друга» (например: таксис – квантитативность, таксиса – каузальность, таксиса – инструментальность, таксис – концессивность, таксиса – кондициональность, таксис – финальность и др.

В фокусе исследования находится вопрос межкатегориального взаимодействия функционально-семантической категории/поля таксиса с «близкими» категориями темпоральности, аспектуальности, итеративности, квантитативности и временной локализованности/ нелокализованности.

Межкатегориальное взаимодействие характеризуется взаимозависимостью и взаимообусловленностью рассматриваемых функционально-семантических категорий. Функционально-семантическая категория таксиса, тесно взаимодействует с так называемыми «близкими» категориями: категорией темпоральности, аспектуальности, итеративности, квантитативности и временной локализованности / временной

нелокализованности, имеющими полевую структуру и входящими в группировку функционально-семантических полей с предикативным ядром. Таксис и так называемые «близкие» функционально-семантические поля темпоральности, аспектуальности, итеративности, квантитативности, временной локализованности / временной нелокализованности находятся в отношении межкатегориального кроссинга.

Основу межкатегориального взаимодействия категории таксиса с другими функционально-семантическими категориями составляет его семантическая доминанта: выражение хронологического значения одновременности и разновременности.

Межкатегориальные связи рассматриваемых функционально-семантических полей делают возможным выделение следующих интегративных семантических синкрет-субкомплексов одновременности и разновременности: (1) аспектуально-темпорально-таксисного; (2) квантитативно-таксисного; (3) итеративно-таксисного.

Актуализация таксисных категориальных значений одновременности и разновременности при взаимодействии с другими категориальными значениями реализуется в высказываниях, «разворачиваясь как целые серии конкретных реализаций межкатегориального функционального взаимодействия» [4, с. 23].

Межкатегориальное взаимодействие функционально-семантической категории таксиса с функционально-семантическими категориями/полями темпоральности, аспектуальности, итеративности, квантитативности, временной локализованности / временной нелокализованности, детерминирует актуализацию различных примарно-таксисных категориальных ситуаций одновременности/разновременности (аспектуально-темпорально-таксисных, итеративно-таксисных и квантитативно-таксисных).

В рамках темпорально-таксисного семантического синкрет-субкомплекса актуализируются аспектуально-темпорально-таксисные категориальные ситуации одновременности и разновременности, например: *нем.*: Vor der Ankunft der *Europäer* war Metall in Ozeanien unbekannt (Dwds); Nach der Abreise hat er uns eigentlich sehr kurz informiert und etwa gesagt, er sei von der Aussprache enttäuscht (там же); *англ.*: Upon arrival, we enjoyed a self-guided walking tour of the area (LC); *Before the revision*, only working-age persons were allowed to participate in voluntary social insurance (там же); *нидерл.*: Tijdens de vlucht naar Glasgow bespreken wij de voor en nadelen van een categoriale school (там же); *Voorafgaand aan de bijeenkomst* is er gelegenheid de bloementuin van het Holland Flowers Festival te bezichtigen (там же); *русс.*: Родители ее одну благославляют до прихода жениха (НКРЯ); Вскоре после приезда в Ташкент папа уехал ... (там же); *польск.*: Do przejścia na emeryturę był członkiem zarządu i prezesem Gminnej Spółdzielni «Samopomoc» w Rybniku (НКПЯ); Przyjechali jednak na kwadrans przed rozpoczęciem spotkania (там же).

Межкатегориальный кроссинг функционально-семантических полей таксиса и итеративности детерминирует актуализацию различных вариантов или разновидностей итеративно-таксисных категориальных ситуаций одновременности и разновременности примарного характера, например: *нем.*: Bei jedem Treffen gibt es thematische Schwerpunkte (LC); Bei jedem unserer Zusammentrefften diskutierten wir auf Augenhöhe über wichtige Angelegenheiten (там же); ... man kennt seine Manierismen und freut sich doch bei jeder Begegnung auf das Altvertraute (Dwds); *русс.*: После приезда Валерии они виделись дважды ... (НКРЯ).

Функционально-семантические поля таксиса и квантитативности конституируют квантитативно-таксисный семантический синкрет-субкомплекс, характеризующийся интегративным межкатегориальным взаимодействием в сфере глагольной и именной квантитативности. В фокусе межкатегориального кроссинга данных функционально-семантических категорий находятся адverbиальные и атрибутивные единицы с различными квантитативными характеристиками: темпоральные, аспектуальные (итеративные, фазовые, дуративные и др.) и таксисные квантификаторы (*kurz, lang, kurze Zeit, dann, nächst, direkt, plötzlich, schließlich, всегда, нередко, некоторое время* и др., например: *Nach dem ersten Erscheinen im Januar* war der Ratgeber schnell vergriffen (LC); *Bald nach seiner Ankunft in Theresienstadt* begannen die Dreharbeiten (там же); Klaus sagte dies nach seinem Treffen mit *Napolitano am Dienstag in Rom* (там же); Die Ankündigung aus Wien kommt kurz vor dem *zweitägigen Treffen der europäischen Innen- und Justizminister im estnischen Tallinn* (там же); *In den letzten Tagen vor Erscheinen der Seiten* bekommen sie dann den Feinschliff (там же); *In den nächsten Tagen bis zur Abreise* wird die stürmische Melodie zum Ohrwurm und Hit der Reise (там же); *Kurz vor der Kündigung* hatten diese noch eine saftige Lohnerhöhung bekommen (там же); Ich war bis *unmittelbar vor dem Eintreffen* von Wirbelsturm Irma auf Reisen in der Dominikanischen Republik (там же); *Direkt nach dem Öffnen der Hallen am Mittwochmorgen* strömten bereits

zahlreiche *Fachbesucher* durch die Tore (там же); *Eine Woche* vor der Abreise fiel ihm ein, dass er *völlig* vergessen hatte, sich mit neuen Krimis für den Zeltplatz auf Usedom einzudecken (Dwds); Das Thema war für mich *kurze Zeit nach dem Erscheinen des Aufgebots bereits* abgehakt (LC); *Beim Bohren* springt *plötzlich* die Sicherung aus (там же); *Nach Klingeln und Klopfen* wurde *schließlich* geöffnet, und die Ordnungshüter drangen in die Wohnung vor (там же); *Kurz vor ihrem Treffen mit der Spitze des Zentralrats der Muslime* schlägt die AfD-Vorsitzende Frauke Petry scharfe Töne an (там же); Nach langem Nachdenken entschließt er sich für die gute alte Geschichte mit dem Klapperstorch (Dwds); *При появлении дамы всегда* вставал, не садился, пока та не сядет (НКРЯ); *Через некоторое время после поисков* Роман узнал, что мать его умерла три с половиной года назад (там же); Но *до прихода генерала Ю. Демина* на пост шефа ГВП эти сигналы *нередко* уходили, как вода в песок (там же).

Высказывания с предложными девербативами, репрезентирующие квантитативно-таксисный семантический синкрет-субкомплекс одновременности и разновременности, могут характеризоваться синкретизмом взаимодействующих итеративных компонентов, например, итеративного атрибута *meist* или итеративного адвербиала *wieder*, а также бикомпонентного итеративно-темпорального квантификатора *die meiste Zeit des Tages* и множественности субъектных актантов глагольного действия, например: Schon *beim Betreten* sind *die meisten Besucher* von der Helligkeit und Großzügigkeit angenehm überrascht (LC); *Bei der Ankunft* denken *die meisten* schon ans Heimspiel gegen La Chaux-de-Fonds (там же); *Die meiste Zeit des Tages* verbringen *viele Menschen im Sitzen*: Da sind Rückenschmerzen oftmals vorprogrammiert (там же).

При актуализации таксисных значений одновременности / разновременности локализованных или нелокализованных во времени действий (событий) к проявлениям прототипичности относится множественность объектных или субъектных актантов действий: *Weiße Knöchelturnschuhe, die* beim Gehen blinken (Dwds); *Nach dem Essen* standen *alle* auf und gingen durch eine Eisentür, die vorher von einem Wandteppich verdeckt war, in das Nachbargebäude (там же). Дискретный характер субъектов/объектов действий, который имплицитно множественным числом субъектных или объектных актантов и характеризуется дистрибутивной множественностью, может выступать в качестве фактора, «дислокализирующего» во времени действия комплексной ситуации высказываний. В случае множественности объектных или субъектных актантов действий в приведенных высказываниях актуализируются таксисные значения дистрибутивной одновременности нелокализованных во времени действий.

Итак, межкатегориальное взаимодействие характеризуется взаимозависимостью и взаимообусловленностью рассматриваемых функционально-семантических категорий. Основу межкатегориального взаимодействия категории таксиса с другими функционально-семантическими категориями составляет его семантическая доминанта: выражение хронологического значения одновременности и разновременности. Таксис и «близкие» функционально-семантические категории аспектуальности, итеративности, темпоральности, квантитативности, временной локализованности / нелокализованности находятся в отношении межкатегориального кроссинга. Межкатегориальные связи категории таксиса с «близкими» функционально-семантическими категориями в контексте межкатегориального кроссинга делают возможным выделение различных интегративных таксисных семантических синкрет-субкомплексов одновременности и разновременности: аспектуально-темпорально-таксисного, квантитативно-таксисного и итеративно-таксисного. Межкатегориальный кроссинг рассматриваемых функционально-семантических полей детерминирует актуализацию различных таксисных категориальных ситуаций одновременности и разновременности (квантитативно-таксисных, итеративно-таксисных, темпорально-таксисных).

Список источников

1. Архипова И. В. Таксис, темпоральность и аспектуальность: межкатегориальное взаимодействие // От социокультурных практик к дискурсивным. Памяти профессора В.Я. Мыркина (1930–2008). Архангельск, 2020. С. 199–212.
2. Бондарко А. В. Категоризация в системе грамматики. М.: Языки славянских культур, 2011. 488с.
3. Оркина Л. Н. О реализации межкатегориальных связей (аспектуальность и модальность) в высказываниях с семантикой обусловленности // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство : сб. в честь Е.С. Кубряковой. М., 2009. С. 261–266.

4. Страхова Е. Е. К теории межкатегориального взаимодействия глагола в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 21 (760). С. 22–42.

5. Шустова С. В., Комиссарова Е. С. К вопросу о межкатегориальном взаимодействии (на примере категории итеративности в немецком языке) // Евразийский вестник гуманитарных исследований. 2015. № 1 (2). С. 115–118.

References

1. Arkhipova I.V. Taksis. temporalnost i aspektualnost: mezhkategorialnoye vzaimodeystviye // Ot sotsiokulturnykh praktik k diskursivnym. Pamyati professora V.Ya. Myrkina (1930–2008). Arkhangelsk, 2020, pp. 199–212.

2. Bondarko A. V. Kategorizatsiya v sisteme grammatiki. M.: Yazyki slavyanskikh kultur, 2011. 488 p.

3. Orkina L. N. O realizatsii mezhkategorialnykh svyazey (aspektualnost i modalnost) v vyskazyvaniyakh s semantikoy obuslovlennosti // Gorizonty sovremennoy lingvistiki: Traditsii i novateorstvo: Sb. v chest E.S. Kubryakovoy. M., 2009, pp. 261–266.

4. Strakhova E. E. K teorii mezhkategorialnogo vzaimodeystviya glagola v angliyskom yazyke // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki, 2016, № 21 (760), pp. 22–42.

5. Shustova S. V., Komissarova E. S. K voprosu o mezhkategorialnom vzaimodeystvii (na primere kategorii iterativnosti v nemetskom yazyke) // Evraziyskiy vestnik gumanitarnykh issledovaniy, 2015, № 1 (2), pp. 115–118.

Статья поступила в редакцию 30.10.2021; одобрена после рецензирования 16.11.2021; принята к публикации 23.10.2021.

The article was submitted 30.10.2021; approved after reviewing 16.11.2021; accepted for publication 23.11.2021.

Научная статья

УДК 81'25+81'42

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-029-034

СЕМАНТИКА УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КОНЦЕПТОМ «ORGANIC» В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

А.Е. Астафьева¹, Р.С. Валеева²

^{1,2}Казанский национальный исследовательский технологический университет, Казань, Россия

¹adastafeva@gmail.com

²firdausv@yandex.ru

Аннотация. В профессиональной англоязычной лексике формируются устойчивые словосочетания, семантика которых требует уточнения. Предметом исследования – смысловые значения словосочетаний с концептом *organic*, применяемых в сферах сельского хозяйства, строительства, бизнес-сфере, а именно – *organic farming (organic agriculture)* и, как продолжение, *organic food; organic architecture; organic grows, organic business, organic business grows*. Целью исследования являлось выявление индивидуальных семантических полей каждой группы словосочетаний и общих семантических значений, присущих всем рассматриваемым словосочетаниям.

Методы исследования – анализ и систематизация смысловых значений заданных словосочетаний по материалам иноязычных публикаций, выявление общих элементов смысловых значений. В результате установлены семантические поля каждого устойчивого словосочетания в профессиональной англоязычной лексике. Выявлено, что именно вследствие наличия концепта *organic* словосочетание приобретает смысл адаптивности профессиональной сферы деятельности (земледелия, бизнеса, строительства) к окружающей среде, не нарушающей ее равновесия, экологичности и устойчивости; процветания за счет гармонизации действий с окружающей средой. Полученные результаты вносят вклад в развитие языкознания, в осмысление профессиональной англоязычной лексики и полезны при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.